

扬中翻译 扬中翻译服务 镇江译林翻译

产品名称	扬中翻译 扬中翻译服务 镇江译林翻译
公司名称	镇江译林翻译有限公司
价格	面议
规格参数	
公司地址	镇江市中山东路，诚和大厦1107室
联系电话	13852900508

产品详情

改变中译外和外译中的“逆差”局面，关键还是要深化对外开放。如果增加中国护照的含金量，并按对等原则，让其他国家的人容易进入中国，双方来去便利，交流频繁，则文化走出去水到渠成，不用助推。与此同时，也可考虑如下策略：

第一，欲求送出去，必先请进来。应吸引更多外国人加入中国文学的翻译。现在在中国学习、工作且精通汉语的外国人比过去多了很多。他们常作为“白面孔”、“黑面孔”，上电视参加各种节目，成为娱乐对象，这是很可惜的。不如增加拨款渠道和基金，让他们来参与对外翻译工作。比如爱尔兰文学基金会，就主动设立基金，请人翻译爱尔兰文学作品。这是可以借鉴的。

第二，以民间交流为主体。记得2009年举办的法兰克福书展，中国是主宾国，专门有“版权服务站”；书展上也签下了多笔版权订单。政府也批准了中国学术名著、中国文学名著、大中华文库等出版系列工程。不知在其他地方成效几何，仅从美国看，从网下到网上，中国经典还是冷门偏门。学界对中国文献的经典，也多沿袭前人定位。说典籍必谈诸子百家和儒佛道。但“有心栽花花不开，扬中翻译，无意插柳柳成行。”一些我们认定为好的东西，他人出于种种考虑，漠视甚至排斥。再者，《论语》、《道德经》这些经典，已经有了很多现成的译本，不必再三炒冷饭。而刘慈欣这些科幻作家，经过民间渠道，在国外反成了气候。他的《三体》译本，连奥巴马都买来看。这样的传播，是民间自发开展的，不假官方助推之力。

第三，拓展对于价值的认知。这些年我发现一个非常有趣的现象，在中国被奉为学贯中西的大家，扬中翻译介绍，如陈寅恪、辜鸿铭，在国外几乎没有多少人知道。而国外熟知的中国人，如晏阳初，则中国罕有人知。如果我们拓展对于“价值”的认知，为什么不在译介中，“助推”已经可能被外国人接受的晏阳初们的著作？

第四，增加中外合作。如果没有足够的人才，从事中译外的工作，中外合作也是好办法。例如中国古代文献，不要说外国人，就是我们自己有时候也难看懂。如属中外专家合作，则会产生不同可能。需要警惕的是，文字工作过程漫长，合作的话，也需默契。多少年来，也只有杨宪益戴乃迭这种夫妻搭配比较成功。政府能做的，是增加些中外协作，在协作的流程和质量控制上做些文章。如果真认为某作品重要

，可以组建团队来翻，让有的人从事中文翻译，有的人负责外文润色，有的人负责回译以验证译文准确性。一些宗教典籍，如《圣经》翻译是通过团队协作方式完成，所产生的和合本译本至今仍被使用。好的团队协作流程再造，能够解决人才不足的问题。

第五，尝试共享翻译。过去的翻译，个人英雄主义流行。一旦某个人的翻译被发现有瑕疵，则可能连人带书被通盘否定。水烧到90度，被倒掉重烧。再有人烧到80度，又被倒掉，如此反复。倘若能够实现模式上的突破。假如能像软件开发那样，让后面的人修改前人错误，增加“补丁”，升级版本，陆续认可所有参与者的功劳，则不废前人努力，有益于逐步改进，功莫大焉。一些网友，如“译言”曾有过合作翻译的尝试，大概是因为缺乏资助，没有大规模拓展开。在这个有共享单车的时代，共享翻译，还是可以继续尝试的。

中国文化传播向全世界，参与世界文明的交流与对话，也需要我们继续保持谦虚姿态。经济、文化各有规律，未必会同步发展。经济的发展，强势的国际形象，虽然最终会强化文化影响力，但这种关系，也是有一定延后效应的。即便中译外、外译中再保持逆差五十年，也应有胸襟坦然对待。

机器翻译并非能搞定一切

对于寻求快速翻译的人来说，机器翻译工具是一个宝贵的资源。然而，如果是将你公司的网站翻译成外文时，使用这些翻译工具却是非常不明智的，尤其是当网站有数千万潜在用户时。因为语言是一种文化，翻译亦然。机器翻译虽然会帮助翻译者提高效率，但却不具有理想的语言风格，看起来也不那么用心。

举个例子，美国政府的可负担医疗法案网站，是为了指导人们通过复杂的程序来获得医疗保险而设立的。这个网站从英语翻译成西班牙语时，却表述不当，语法不对，让人感觉联邦政府只是用

机器翻译了这些重要信息。结果，扬中翻译资料，美国 5000 万西班牙语人口中只有一小部分在这个网站进行注册。翻译好的网站不应给用户造成不便，尤其是与医疗保健一样重要的领域。

转换词性

名词转动词

【例】the development and application of new telecom service

【译】如果听到整句主语后才开始切入翻译会稍显滞后，此时可以试着将这些名词译成动词，这样其实也符合英语的表达方式。可译为：开发和运用新的电信业务。

【例】In China, 扬中翻译服务, the full opening up and the profound reform in the public services areas to the foreign encounter parts greatly give impetus to the development of the tertiary industry.

【译】可将此句译成：在中国，全面开放和深化改革公共服务领域，并将其向国外同行开放，这会极大推动第三产业的发展。

扬中翻译-扬中翻译服务-镇江译林翻译(推荐商家)由镇江译林翻译有限公司提供。镇江译林翻译有限公司（www.yilint.net）坚持“以人为本”的企业理念，拥有一支技术过硬的员工队伍，力求提供好的产品和服务回馈社会，并欢迎广大新老客户光临惠顾，真诚合作、共创美好未来。镇江译林翻译——您可信赖的朋友，公司地址：镇江市中山东路189号（诚和大厦）1501室，联系人：余久芬。